

Death and Burial Record of Mikołaj Chodkowski - 1855  
Husband of Antonina Pajewska

Kłowno  
61. Dnia 12 w Fatelkach dnia 12 wrześniego Lutego J. Mieczysław Marcia = Flydigg  
61. Ośmiesiąt pięćdziesiąt piątego roku o godzinie dwunastej po południu. Stanisław Mosef,  
Chodkowski syn Marcjano, lat trzydziestu czterech, Ferdynand Sługalski lat czterdziestu  
czterech. Świadkowie: Ościsław Kłowno Świdorski, i Sławomir wsi on  
godzinie piątej rano zmarł Mikołaj Chodkowski lat trzydziestu siedmiu  
lat, w Fatelkach Kłowno Szwajcarskiej Woywodsztwa i Konstantyni urodzony w Kłowno  
Świdorski syn Szymon, Kostantyn po sobie owdowiał, Matronka Antonina Pajew-  
skich. Po przeliczeniu użyciu w rejestrze Mikołaj Chodkowski Alt ten  
Stanisław Mosef i Sługalski, gdy pisali nie umieli, przez nas było podpisany rok lat.  
S. Kawon Sławomir Sławomir, Fatelki Szwajcarskiej Altk. Mieczysław Dywik.

*Death and Burial Record of Miłołaj Chodkowskij - 1855*  
*Husband of Antonina Pajewska*

Klonowo 61. *Działo się w Pałukach dnia dziewiętnastego Lutego /: trzeciego Marca :/ tysiąc osmset pięćdziesiąt piątego roku o godzinie drugiej po południu. Stawili się Jozef Chodkowskij Syn Zmarłego, lat trzydzieści cztery i Ferdynand Długolecki lat czterdzieści liczący Dziedzice Częściowi w Klonowie zamieszkali i oświadczyli, iż w teyże wsi one-gday o godzinie piątej rano umarł Miłołaj Chodkowskij lat pięćdziesiąt siedm mający, w Mosakach Ruklach S niegdy Wojciecha i Konstancyi urodzony w Klonowie zamieszkały przy Syna, zostawiwszy po sobie owdowiałą Małzonki Antonina z Pajewskich. Po przekonaniu się naocznie o zejściu Miłołaja Chodkowskiego Akt ten Stawiającym przeczytawszy i gdys pisać nie umieją przez nas tylko podpisany został. X. Xawery Nałecz Proboszcz Pałuki Utrzymujący Akta Metryczne Cywilne-*

Klonowo 61. *This happened in Pałuki on the nineteenth day of February / third day of March in the year one-thousand eight-hundred fifty-five at the hour of two in the afternoon. There appeared Józef Chodkowskij, son of the deceased, thirty-four years of age, and Ferdynand Długolecki, forty years of age, owners of parts [of the village] and residing in Klonowo, and they stated that in this village on the day before yesterday at the hour of five in the morning, Miłołaj Chodkowskij died, fifty-seven years of age, born in Mosaki-Rukle, son of the deceased Wojciech and Konstancja, leaving behind his widowed wife Antonina née Pajewska. After visual confirmation of the death of Miłołaj Chodkowskij, this document having been read aloud to the declarants and because they do not know how to write, was signed by Us alone.*  
*[signed] The Reverend Xsawery Nałecz, Pastor of Pałuki, Maintaining the Records of the Civil State*

*Parafia pw. św. Gotarda (Pałuki, Ciechanów Powiat, Płock Gubernia, Congress Kingdom of Poland), "Akta urodzeń, małżeństw, zgonów 1852-1860 [Records of Births, Marriages, and Deaths 1852-1860]," folio 39 verso, entry 61, Miłołaj Chodkowskij, 03 Mar 1855; filmed as Kopie ksiąg metrykalnych, 1808-1892; FHL INTL microfilm 0,702,612.*